Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynił JAHWE rzecz tę nazajutrz – i padł cały\* dobytek Egipcjan, lecz z dobytku synów Izraela nie padło ani jedno.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia rzeczywiście padł, za sprawą JAHWE, cały dobytek Egipcjan. Dobytek synów Izraela pozostał natomiast nietknięty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz JAHWE tak uczynił. Pozdychały wszystkie stada Egiptu, lecz ze stad synów Izraela nie zdechło ani jedno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Pan tę rzecz nazajutrz, że wyzdychały wszystkie bydła Egipskie; ale z bydła synów Izraelskich nie zdechło ani jedno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy JAHWE słowo to nazajutrz. I pozdychało wszytko bydło Egipskie, a z bydła synów Izraelowych zgoła nic nie zginęło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nazajutrz Pan uczynił to, że wyginęło wszelkie bydło Egipcjan, a z bydła Izraelitów nic nie zginęło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynił Pan tę rzecz nazajutrz; wszystko bydło Egipcjan wyginęło, lecz z bydła Izraelitów nie zginęło nic. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE więc uczynił to o poranku i całe bydło Egipcjan padło, ale nic nie zdechło z bydła izraelskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz JAHWE zrobił tak, jak zapowiedział. Padły wszystkie trzody Egipcjan, a z trzód Izraelitów nie zdechło ani jedno zwierzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz rzeczywiście Jahwe dokonał tego, że padła cała trzoda Egipcjan, nie padła zaś ani jedna sztuka z trzody Izraelitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nazajutrz Bóg uczynił to i wymarły wszystkie stada Egiptu. A wśród stad synów Jisraela nie padło ani jedno [zwierzę].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Господь це слово вранці, і вибив ввесь скот єгиптян, а з скота синів Ізраїля не згинуло нічого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nazajutrz WIEKUISTY spełnił tą rzecz, zatem pozdychało wszystko bydło Micraimu; a z bydła synów Israela nie zdechło ani jedno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nazajutrz JAHWE tak uczynił: wszelkiego rodzaju żywy inwentarz Egiptu zaczął zdychać, ale z inwentarza synów Izraela nie zdechła ani jedna sztuka. |

1. 1) cały : przyp. ten ukazuje, że chodzi nie o cały, ale o znaczne liczby. To samo wyłania się z kontekstu innych przypadków użycia tego słowa. Może ozn. znaczną liczbę lub różnorodność. [↑](#footnote-ref-2)